

УДК 378.147.811.111

Фабрична Я. Г.,

кандидат педагогічних наук,  
доцент кафедри англійської мови факультету перекладачів,  
Київський національний лінгвістичний університет,  
yanafabrichnaya@gmail.com

## КОМПЛЕКС ВПРАВ ДЛЯ ФОРМУВАННЯ ПРОФЕСІЙНО ОРІЄНТОВАНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ МАЙБУТНІХ ВИКЛАДАЧІВ У ПИСЬМОВОМУ ДВОСТОРОННЬОМУ ПЕРЕКЛАДІ З ТЕМИ “GLOBAL EDUCATION DEVELOPMENT”

У цій методичній розробці представлено комплекс вправ для формування професійно орієнтованої компетентності майбутніх викладачів англійської мови в письмовому двосторонньому перекладі з теми “Global Education Development”. Визначено навчальні цілі щодо опанування складників зазначеної компетентності: професійно-орієнтованих знань, мовних навичок, мовленнєвих умінь, комунікативних здібностей. Запропоновані вправи розроблені на основі дібраних англомовних і українськомовних текстів з методики навчання іноземних мов і культур відповідно до визначених навчальних цілей. Вправи, спрямовані на актуалізацію та систематизацію предметних знань професійно орієнтованого письмового двостороннього перекладу і знань з теорії та практики перекладу та техніки виконання письмового перекладу, передбачають ознайомлення з правилами та способами перекладу загальнонаукових і методичних лексичних одиниць, пасивних структур. Вправи на ідентифікацію, диференціацію, класифікацію та переклад загальнонаукових і методичних лексичних одиниць, пасивних структур спрямовані на формування та вдосконалення мовленнєвих навичок. Розвиток і вдосконалення умінь і комунікативних здібностей професійно орієнтованого письмового двостороннього перекладу англомовних і україномовних текстів з методики навчання іноземних мов і культур відбувається за рахунок вправ на перекладацький аналіз комунікативних і прагматичних характеристик тексту оригіналу, виконання перекладу запрошення до участі в науковій конференції (англійська мова) та уривку наукової статті (українська мова). У межах комплексу вправ запропоновані завдання на переклад англомовного та українськомовного текстів для тестування вхідного рівня професійно орієнтованої компетентності майбутніх викладачів англійської мови в письмовому двосторонньому перекладі. Засобом діагностики рівня сформованості зазначеної компетентності виступає мовний портфель з перекладу для майбутніх викладачів англійської мови. Представлений комплекс вправ ґрунтується на попередніх розробках автора науково-теоретичного та практичного характеру.

**Ключові слова:** майбутні викладачі англійської мови; письмовий двосторонній переклад; комплекс вправ.

Фабричная Я. Г.,

кандидат педагогических наук,  
доцент кафедры английского языка факультета переводчиков,  
Киевский национальный лингвистический университет,  
yanafabrichnaya@gmail.com

### КОМПЛЕКС УПРАЖНЕНИЙ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ БУДУЩИХ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ПИСЬМЕННОМ ДВОСТОРОННЕМ ПЕРЕВОДЕ НА ТЕМУ “GLOBAL EDUCATION DEVELOPMENT”

В данной методической разработке представлен комплекс упражнений для формирования профессионально ориентированной компетентности будущих преподавателей английского языка в письменном двустороннем переводе на тему “Global Education Development”. Определены учебные цели по освоению составляющих указанной компетентности: профессионально-ориентированных знаний, языковых навыков, речевых умений, коммуникативных способностей. Предложенные упражнения разработаны на основе отобранных англоязычных и украиноязычных текстов по методике обучения иностранным языкам и культурам в соответствии с определенными учебными целями. Упражнения, направленные на актуализацию и систематизацию предметных знаний профессионально ориентированного письменного двустороннего перевода и знаний по теории и практике перевода и технике выполнения письменного перевода, предусматривают ознакомление с правилами и способами перевода общенаучных и методических лексических единиц, пассивных структур. Упражнения на идентификацию, дифференциацию, классификацию и перевод общенаучных и методических лексических единиц, пассивных структур направлены на формирование и совершенствование языковых навыков. Развитие и совершенствование умений и коммуникативных способностей профессионально ориентированного письменного двустороннего перевода англоязычных и украиноязычных текстов по методике обучения иностранным языкам и культурам происходит за счет упражнений на переводческий анализ коммуникативных и прагматических характеристик текста оригинала, выполнение перевода приглашения к участию в научной конференции (английский язык) и отрывка научной статьи (украинский язык). В рамках комплекса упражнений предложены задания на перевод англоязычного и украиноязычного текстов для тестирования входного уровня профессионально ориентированной компетентности будущих преподавателей английского языка в письменном двустороннем переводе. Средством диагностики сформированности указанной компетентности выступает языковой портфель по переводу для будущих преподавателей английского языка. Представленный комплекс упражнений базируется на предыдущих разработках автора научно-теоретического и практического характера.

**Ключевые слова:** будущие преподаватели английского языка; письменный двусторонний перевод; комплекс упражнений.

**Fabrychna, Yana,**  
PhD in Pedagogical Sciences,  
Associate Professor of the English Language Department,  
The Faculty of Translation and Interpreting,  
Kyiv National Linguistic University,  
yanafabrychnaya@gmail.com

**LEARNING ACTIVITIES ON THE TOPIC OF GLOBAL EDUCATION DEVELOPMENT FOR DEVELOPING PRE-SERVICE ENGLISH LANGUAGE UNIVERSITY TEACHERS' PROFESSIONAL SPECIFIC BILATERAL TRANSLATION COMPETENCE**

The publication deals with a series of learning activities on the topic of Global Education Development aimed at developing professional specific bilateral translation competence of pre-service English language university teachers. The author suggests learning activities for the professional specific bilateral translation knowledge revision and systematization, as well as professional specific bilateral translation skills and communicative abilities and attitudes development and improvement. The learning activities are prepared on the basis of the selected English and Ukrainian texts on foreign language and culture teaching methodology in accordance with the defined learning objectives. The warming up activities encourage students to discuss foreign language teacher roles in the context of globalization. The professional specific translation knowledge objective involves translation workflow (translation-oriented analysis of communicative and pragmatic characteristics of a source text), lexicological aspect (ways of rendering of subject-field terms), and lexico-grammatical aspect (ways of rendering of passive voice structures). The practical activities are aimed at building professional specific translation vocabulary skills to convey general scientific and foreign language and culture teaching terms as well as grammar skills to convey the Passive Voice. The communicative tasks facilitate the development of professional specific translation skills to render a call for papers (English-to-Ukrainian translation) and an academic article (Ukrainian-to-English translation). The evaluation and further development planning involves the introduction of Translation Proficiency Language Portfolio for Pre-Service University Teachers of English. The suggested learning activities are based on the author's previous academic and practical researches.

**Key words:** pre-service university teachers of English; bilateral translation; learning activities.

Комплекс вправ для формування професійно орієнтованої компетентності майбутніх викладачів англійської мови (АМ) у письмовому двосторонньому перекладі (ПДП) з теми “Global Education Development” розроблений на основі системи вправ [10, с. 107–144] та організований за тематичним принципом у межах програмної теми “Глобалізація (Globalization)” змістового модуля навчальної дисципліни “Практика усного та писемного мовлення англійської мови як першої іноземної” [3; 4; 5; 6; 7; 8; 9]. Він розрахований на 4 академічні години аудиторної та 4 академічні години позааудиторної роботи. Комплекс вправ має чітко сформульовані навчальні цілі (learning objectives) щодо опанування складників професійно орієнтованої компетентності майбутніх викладачів АМ у ПДП (див. Табл. 1).

**Навчальні цілі комплексу вправ з теми “Global Education Development”**

Learning objectives:	! Profession Specific Knowledge:	Foreign Languages and Cultures (FLC) teachers' roles in the context of globalization
	! Profession Specific Translation Knowledge:	Translation workflow: translation-oriented analysis of communicative and pragmatic characteristics of Source Text (ST); Lexicological aspect: ways of rendering of subject-field terms; Lexico-grammatical aspect: ways of rendering of passive voice structures.
	! Profession Specific Vocabulary Skills:	Conveying general scientific and foreign languages and cultures (FLC) teaching terms
Learning objectives:	! Profession Specific Grammar Skills:	Conveying the passive voice constructions
	! Profession Specific Translation Skills:	ST analysis: nature and purpose of ST, context and setting of Target Text (TT) use; English-to-Ukrainian Translation: call for papers; Ukrainian-to-English Translation: academic article.
	! Evaluation and Development Planning:	Translation Proficiency Language Portfolio (LP): introduction; LP sections: Language Passport; Profession Specific Bilateral Translation (PSBT) Learning Biography; Dossier.

Прокоментуємо зміст навчальних цілей. Так, опції “! Profession Specific Knowledge” і “! Profession Specific Translation Knowledge” передбачають актуалізацію та систематизацію предметних знань професійно орієнтованого ПДП і знань з теорії та практики перекладу та техніки виконання письмового перекладу (ПП) відповідно. Формування та вдосконалення мовних навичок професійно орієнтованого ПДП забезпечено опціями “! Profession Specific Vocabulary Skills” і “! Profession Specific Grammar Skills”. “! Profession Specific Translation Bilateral Translation Skills” має на меті розвиток і вдосконалення вмінь професійно орієнтованого ПДП. Використання мовного портфеля з перекладу (МПП) [11] як засобу діагностики рівня сформованості зазначеної компетентності передбачено опцією “! Evaluation and Development Planning”. З огляду на те, що свідоме оволодіння студентами знаннями, навичками, уміннями та комунікативними здібностями (КЗ) професійно орієнтованого ПДП забезпечить ефективність навчання, рекомендуємо на початку комплексу вправ ознайомити студентів із навчальними цілями.

На початку першого аудиторного практичного заняття студентам пропонуються завдання, спря-

мовані на введення в тему практичного заняття, метою яких є визначення ролі викладача АМ у контексті процесу глобалізації, орієнтація в навчальній ситуації, створення мотивації до опанування професійно орієнтованого ПДП, стимулювання навчально-пізнавальної діяльності; вони мають інтерактивний характер і передбачають роботу в парах, групах або у формі бесіди. Виконання цих завдань займає приблизно 20–30 хвилин.

**Before we start...**

**! Profession Specific Knowledge:** FLC teachers' roles in the context of globalization

**Task 1.** *The field of intercultural studies, education and training has exploded in recent years. The reasons are obvious enough as globalisation and internationalisation have become familiar phenomena, having an impact in myriad ways on all of us. In this connection comment upon the following issues:*

1. The nature of modern societies in the context of globalisation;
2. The consequences for many people of the experience changing within their own environment;
3. Demands on those who have to metaphorically and literally “find their way” in a new cultural environment;
4. Professional mobility as the major demand for those who don't want to become “lost” both literally and metaphorically;
5. Today's language educator's role(s) according to the nature of modern societies;
6. The professional dimension of the FLC teachers beyond the framework of the education (the role of the intercultural mediator).

**Task 2.** *Read the definitions of the mediator given below. Following your exchange with your partner either give your support to his/her position towards it or disagree with his/her viewpoint.*

- ✓ The psychoanalyst René Kaës defines ... the mediator as the person who has to be able to “construct(...) representations capable of creating a link and creating meaning between unconnected, separate elements”.

*Two projects clarify the definition of the mediator in a more global direction, one applicable to the definition of cultural mediation, extending beyond the immediate school context, thus:*

- ✓ A facilitator intervening in the transmission of cultural information, an interpreter of cultures, an agent mediating intercultural communication. (Conclusions of the project “Cultural awareness in curricula and learning materials”);
- ✓ The cultural mediator is a social agent who designs and puts in place devices that make it possible to restore meaning where meaning has broken off, namely, he or she provides the one who does not understand with the means to understand. His or her contribution consists in both knowledge (*savoir*) and skill (*savoir-faire*); it bears as much on method as on content. It renders the senseless intelligible. (Conclusions of the project “Representations of the concept of otherness in advertising and cultural mediation”).

Метою наступного етапу першого аудиторного заняття є визначення рівня сформованості професійно орієнтованої компетентності майбутніх ви-

кладачів АМ у ПДП та ймовірних складнощів навчання. Упродовж 60 хвилин студенти виконують ПП англomовного (інформаційний лист-запрошення до участі в конференції) та українськомовного (наукова стаття) текстів. Це завдання передбачає використання засобів інформаційно-комунікаційних технологій (ІКТ), зокрема комп'ютера, мережі Інтернет, електронних словників. Тому пропонуємо провести це заняття в комп'ютерній лабораторії.

**Let's start!**

**! Profession Specific Translation Skills:** *English-to-Ukrainian Translation:* call for papers

**Task 3.** *This activity is aimed at checking to what extent you are professionally mobile and ready to define your social role of an intercultural mediator as well as your level of profession specific competence in bilateral translation.*

*A) Recently the Department of Science and Research has received the invitation to take part in the international conference “Preparing Language Teacher Educators to Meet National and Global Needs”. Taking into consideration your expertise in the TFC languages field as well as your English language proficiency level they turn to you with the request to translate the Call for Papers into Ukrainian in order to inform the University community about the details of submission, themes etc. The information is supposed to be posted to the University site as well as put on the Department of Science and Research bulletin board. Translate Text 1\* into Ukrainian.*

**Text 1**

**CALL FOR PAPERS**

*Eighth International Conference on Language Teacher Education:  
Preparing Language Teacher Educators to Meet National  
and Global Needs*

Designed for practitioners and researchers involved in the preparation and ongoing professional development of language teachers, LTE 2014 will address the education of teachers of all languages, at all instructional and institutional levels, and in many national and international contexts in which this takes place including: English as a Second or Foreign Language (ESL/EFL) instruction; foreign/modern/world language teaching; bilingual education; immersion education; indigenous and minority language education; and the teaching of less commonly taught languages.

*Themes*

The conference will focus on four broad themes:

**Theme I:**

***The Knowledge Base of Language Teacher Education***

A central issue in language teacher education is the question of what constitutes the knowledge base of language teaching and how it relates to the processes and content of teacher education. This theme will include research and perspectives on: teachers' knowledge and beliefs; teacher learning in formal and informal contexts; teachers' ways of knowing; teacher socialization; professional development; and the nature of disciplinary knowledge.

\*Уривок тексту (повний текст див. у тексті дисертації [10, с. 273–290]).



**Ukrainian-to-English Translation:** academic article

*B) In consequence of your translation of the Call for Papers the information about the conference has become available for your colleagues. One of them takes an interest in participation and turns to you with the request to translate into English her conference paper. It deals with the research which can become a matter of interest for those involved into FLC teaching all over the world. If done in the right way, your translation could stimulate in world's community of language educators awareness of Ukrainian scientists and researchers experience and achievements. Translate Text 2\* into English.*

**Text 2**

### СТРУКТУРА І ЗМІСТ ПРОФЕСІЙНО ОРІЄНТОВАНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ В ПИСЬМОВОМУ ДВОСТОРОННЬОМУ ПЕРЕКЛАДІ МАЙБУТНІХ ВИКЛАДАЧІВ ІНОЗЕМНИХ МОВ І КУЛЬТУР

Я. Г. Фабрична

Київський національний лінгвістичний університет

У статті представлено результати дослідження професійно орієнтованої компетентності в письмовому двосторонньому перекладі майбутніх викладачів іноземних мов і культур. Подано визначення компетентності в письмовому двосторонньому перекладі в складі професійно орієнтованої іншомовної комунікативної компетентності. Визначено складники структури і змісту професійно орієнтованої компетентності в письмовому двосторонньому перекладі. **Ключові слова:** компетентність у письмовому двосторонньому перекладі, уміння, навички, знання, комунікативні здібності.

В умовах євроінтеграції українського суспільства зростає потреба у фахівцях, здатних виступати посередниками міжкультурного спілкування в галузі методики навчання іноземних мов і культур (ІМіК). Посередницька функція майбутніх викладачів ІМіК в рамках професійної іншомовної комунікації полягає в письмовому двосторонньому перекладі (ПДП) методичних текстів, метою навчання якого виступає формування професійно орієнтованої компетентності в письмовому двосторонньому перекладі (КПДП).

Практичною метою *позааудиторної роботи* є ознайомлення з МПП, його структурними складниками, вивчення інструкції з їх використання, виявлення зв'язку між ними. Для досягнення цієї мети студенти відповідають на запитання, працюючи з "Introduction Guide to Translation Proficiency Language Portfolio". Це завдання спрямоване на розвиток загальних КЗ професійно орієнтованого ПДП та вмотивованої готовності до перекладацької діяльності.

**Let us continue!**

**Task 4.** Read the extract (Text 3) from the research project "Cultural mediation in language learning and teaching" supported by the Council of Europe's European Centre for Modern Languages and discuss the question below:

1. Who do you think are the agents involved in handling tensions around which the language didactics field is organised?
2. What do the authors mean under the currently ascribed role?
3. What are the functions performed by translators, interpreters, teachers, agents of diplomacy etc within the framework of their role as intercultural mediators?
4. What is a European Language Portfolio?

**Text 3**

... Language didactics need to be recognised as a field organised around tensions that express themselves at an international level but which are handled on a daily basis by agents who are involved often personally and always professionally. Defined as a plurilingual space for the transmission of values issuing from different cultural systems with varying degrees of compatibility, this is an evolving field, and its evolution is reshaping the role currently ascribed to salient features in this terrain... The issue is about validating competences which are exercised in a number of professions not ordinarily seen as linked "translators, interpreters, teachers, agents of diplomacy and humanitarian effort although they perform similar functions... This approach should help to establish a description of such competences, for example within the framework of a European Language Portfolio, based on observation of social practice in plurilingual and pluricultural situations where the mediator's functions in relation to contexts more or less characterised by linguistic and cultural otherness are likely to be recognized...

**! Evaluation and Development Planning:**

**LP:** Introduction.

**Task 5.** A) Look at the title of the LP and think what it might mean; B) Recall your experience with other types of portfolios. What activities do you associate with it (them)?; C) Get acquainted with Translation Proficiency Language Portfolio for Student Teachers of English and answer the questions of the Introduction Guide to it. D) Explain why LP can be used as a tool to assess a level of proficiency in profession specific bilateral translation (PSBT) of texts on FLC teaching. E) Prepare to take part in a Round Table discussion with the view to checking how well you have got acquainted with the LP structure, contents, and functions as well as exchanging your ideas of ways in which you can use it to support your PSBT learning. Make a draft of the poster (pamphlet etc.) with best suggestions.

#### Introduction Guide to Translation Proficiency Language Portfolio for Student Teachers of English

1. What is LP? What is it intended to?
2. What are the contents of LP?
3. What is to start with? Why?

*Language Passport:*

1. What is the Language Passport? What are its contents?
2. What does the General Overview of Profession Specific Competence in Bilateral Translation of Student Teachers of English provide?
3. What level of proficiency in PSBT according to CEF are you expected to have? Why?
4. When, how often and why should you address to the description of profession specific competence in bilateral translation?
5. What section of the Language Passport provides information on how your proficiency in PSBT has been developed through the

learning course (period) and outside the academic education? 6. What way is the information about your level of proficiency in PSBT organized in? 7. When is the Self-Assessment table supposed to be completed? 8. Is teacher's assessment essential? Why? Why not? What is the alternative? 9. What is Summary of Bilateral Translation Experiences in FLC Teaching for? 10. What information will you include in the table? 11. What section of the Language Passport lists the documents which illustrate your learning achievements and experiences as well as your level of proficiency in PSBT of texts on FLC teaching in the table? 12. What forms of attestation of your proficiency can you include? 13. What part(s) of the LP is this Language Passport section connected with and in what way? 14. Who is the information of your Language Passport for? 15. What would you add / change to make using your Language Passport more efficient and convenient?

*Profession Specific Bilateral Translation Learning Biography:*

1. What are the functions of the Biography? 2. What are its contents? 3. What information should be given in the PSBT Learning Experiences section? 4. What part(s) of the LP is this Biography section connected with and in what way? 5. Who can the information about your PSBT personal history be for? 6. Do you agree that teacher's assessment and comments will assist more real evaluation of your learning progress? Why? Why not? What is the alternative? 7. Are you ready to complete the table right now? 8. What would you add / change to make using your PSBT Learning Experiences section more efficient and convenient? 9. Do you agree that Self-assessment Checklists are the main part of the LP? Why? Why not? 10. How often are you invited to check your achievements and goals? 11. How do you know that you have probably reached level C2 in your PSBT proficiency? 12. What part(s) of the LP are Self-assessment Checklists connected with and in what way? 13. What would you add / change to make using your Self-assessment Checklists more efficient and convenient? 14. What is the suggested way to help you focus on learning and make realistic planning possible? 15. What part(s) of the LP is the PSBT Learning Goals section connected with and in what way? 16. What would you add / change to make using your PSBT Learning Goals section more efficient and convenient?

*Dossier:*

1. What is a Dossier? 2. What does it contain and how is it organized? 3. What part(s) of the LP is the Dossier connected with and in what way? 4. Do you agree that you need your LP as a set of documents and a tool which gives you a sense of belonging to a wider professional community? Why? Why not?

*Друге аудиторне практичне заняття* розпочинається з перевірки домашнього завдання (Д/З), яка відбувається у формі круглого столу. Студенти під керівництвом і за допомогою викладача з'ясовують питання, що виникли після ознайомлення з розділами і структурними складниками МПП, діляться ідеями щодо форм роботи з ним у процесі вивчення професійно орієнтованого ПДП, найкращі з яких, на думку більшості студентів, запи-

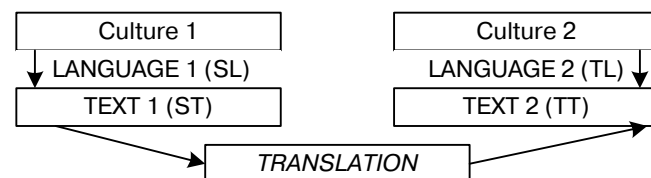
суються для подальшого оформлення у вигляді пам'ятки, стенду тощо. На цьому етапі (одна академічна година) практичного аудиторного заняття також відбувається визначення термінів поточної перевірки та рубіжного контролю МПП, визначення та обговорення критеріїв і способів оцінювання МПП, форм проведення підсумкового контролю в кінці семестру [10, с. 194–199].

Наступний етап (одна академічна година) заняття передбачає виконання завдань, у ході яких студенти ознайомлюються із визначенням сутності, прагматики та стратегій перекладу, обговорюють поняття і фактори, які детермінують переклад, та ступінь їх впливу на вибір стратегій перекладу, виконують перекладацький аналіз комунікативних і прагматичних характеристик ТО, складають схему перекладацького аналізу ТО. Подальші дії студентів передбачають ознайомлення з правилами щодо способів перекладу загальнонаукових і методичних лексичних одиниць (ЛЮ) та виконання вправ на їх ідентифікацію, диференціацію та класифікацію. Після ознайомлення зі способами перекладу пасивних структур студенти аналізують пасивні структури, запропоновані перекладачем варіанти їх перекладу та визначають спосіб перекладу, вчать обґрунтовувати власні перекладацькі рішення. На цьому ж занятті студентам повідомляються результати діагностичного тесту. Вони отримують власні переклади Тексту 1 і Тексту 2 для аналізу помилок та подальшого редагування.

**! Profession Specific Translation Knowledge:** Translation-oriented analysis of communicative and pragmatic characteristics of ST

**Task 6.** A) Read the definition of the translation process by S. Maksimov which explains the scheme below and answer the questions:

1. Why is translation considered an act of intercultural communication? 2. Why is ST analysis an important first step in translator's activity? 3. What is the aim of translation as a specific kind of interlingual and intercultural communication?



Translation is a two-stage process of interlingual and intercultural communication when on the basis of analyzed and transformed text in the SL a translator creates a text in the TL which substitutes the ST in the target language and culture.

B) Read the extract from “Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation Oriented Text Analysis” by Christiane Nord and say why the translation-oriented analysis of the Source Text is important.

...ST analysis is an important first step in translator’s activity as it enables the translator to achieve the primary goal of translation which is to enable an audience in a Target Language to understand a text/discourse which was ultimately not intended for them. This activity is focused on the comprehension phase of a translation process. Before embarking upon any translation the translator should analyse ST comprehensively, since this appears to be the only way of ensuring that the ST has been wholly and correctly understood. Translation-oriented ST analysis should not only ensure full comprehension and correct interpretation of ST or explain its linguistic and textual structures and their relationship with the system and norms of the Source language (SL). It should also provide a reliable foundation for each and every decision which the translator has to make in a particular translation process...

**! Profession Specific Translation Skills: ST analysis:** establishing the nature and purpose of ST, context and setting of TT use

**Task 7.** A) Work in pairs. Suggest the translation-oriented analysis of the communicative and pragmatic characteristics of Text 1 (call for papers). The questions below will help you to provide the logic of the analysis.

1. What is the nature of the text (style, genre, type, function)?
2. What is the purpose of the text (communicative intention of the author(s))?
3. Who are the potential readers of the ST?
4. What are the situations of using the ST?
5. What are the context and setting of TT use (potential readers, situations in which TT is likely to be used as a means of communication)?

B) Suggest the translation-oriented analysis of the communicative and pragmatic characteristics of Text 2 (academic article). Use the questions above to assist in providing the logic of the analysis.

C) Perform the translation-oriented analysis of communicative and pragmatic characteristics of both texts in writing. Follow the scheme.

**! Profession Specific Translation Knowledge: lexicological aspect:** ways of rendering subject-field terms

Texts on FLC teaching introduce the particular issues, highlight problems belonging to the language of scientific prose the main linguistic feature of which is the use of subject-field terms under the notions of: FLC teaching: *communicative competence, learning strategies / види мовленнєвої діяльності; pedagogy: assessment, curriculum / навчальна діяльність, навчальна програма; linguistics: discourse, native language effect / функціональні стилі мови; psychology: self-esteem, visual style / індивідуальні особливості, когнітивна психологія;*

Translation practice of today makes use of all possible ways of rendering subject-field terms: practical transcription (*discourse – дискурс*); transliteration (*strategy – стратегія*); direct translation (*communicative competence – комунікативна компетентність*); componental translation and some replacements, omissions, or substitutions arising from the

national peculiarities of the target language, i.e. depending on its stylistic mode of usage (*homogeneous parts of the sentence – однорідні члени речення (не частини)*); descriptive translation (*teaching – педагогічна діяльність*).

**! Profession Specific Vocabulary Skills:** conveying general scientific and FLC teaching terms

**Task 8.** A) Compile a glossary of scientific terms from Text 1 (call for papers), classify them according to the subject-field. B) Find the Ukrainian equivalents to terms under the notion of FLC teaching from Text 1 (call for papers). Suggest the ways of their rendering. C) Compile a glossary of scientific terms from Text 2 (academic article), classify them according to the subject-field. D) Find the Ukrainian equivalents to terms under the notion of FLC teaching from Text 2 (academic article). Suggest the ways of their rendering.

**! Profession Specific Translation Knowledge: lexicogrammatical aspect:** ways of rendering of passive voice structures

The distinguished feature of scientific research articles is the frequent use of Passive Voice. Scientists are of the view that by using Passive Voice, they can get rid of personal imaginative feeling and can remain objective while verifying their research findings thereby making their findings universally acceptable. It is common knowledge that the quantitative representation of the passive voice constructions in English by far exceeds that in Ukrainian.

Some ways of expressing the passive voice in both languages may coincide in form and structure and may be rendered through passive equivalents. Eg.: *Almost any problem-solving situation can be used at this level. – Майже будь-яка проблемна ситуація може бути використана на цьому рівні.*

Nevertheless, English passive forms referring to present tense have mostly no structural equivalents in Ukrainian where the auxiliary verb *to be* is usually omitted and the past participle acquires other morphological form and semantic expression. Eg.: *ESP courses are designed to meet the specific needs of the learner. – Курс професійно орієнтованого навчання англійської мови розроблений для задоволення конкретних потреб студентів.*

Depending on the form of the passive construction and still more on the lexical verbal meaning, faithful Ukrainian transformations of such passive structures may be achieved by: a) through the so-called middle voice form of the verb ending in *-ся/-сь*: Eg.: *The term “communicative competence” is comprised of two words, the combination of which means “competence to communicate”. – Термін “комунікативна компетентність” складається з двох слів, які в сполученні означають “компетентність у спілкуванні”.*; b) an indefinite personal past participle ending in *-но/-то*: Eg.: *This (the main objective) could only be achieved through an adoption of authentic materials that serve the needs of learners in different fields such as aviation, business, technology, etc. – Це може бути досягнуто лише завдяки добору автентичних матеріалів, які задовольняють професійні потреби студентів залежно від сфери діяльності (авіація, бізнес, технології тощо).*; c) an infinitive



(conditional sentences with subordinate clauses, after modal verbs): Eg.: *If you want to conduct a needs analysis first the following crucial question must be answered. Where and how will the portfolios be stored?* – Для проведення аналізу потреб необхідно спочатку відповісти на ключове питання: де і як зберігати портфелі?; d) an indefinite personal sentence/ clause: Eg.: *The ESP concept of instruction is defined as an approach to language teaching in which all decisions as to content and method are based on learners' reason for learning.* – Концепцію професійно орієнтованого навчання англійської мови визначають як підхід до навчання, у якому зміст та методи ґрунтуються на інтересах та потребах студентів.

Some English passive voice constructions often become active voice forms in Ukrainian. Eg.: *Grammatical competence is mainly defined in terms of Chomsky's linguistic competence by Canale and Swain (1980, 1981).* – Каналь і Свейн визначають граматичну компетентність у термінах лінгвістичної компетентності Хомського.

The main concern of the translator in the case of rendering the passive voice structures from English into Ukrainian must be not so much the structural form of the source language sense unit, than its contextual meaning and, respectively, its form of realization/presentation in the target language. (For more details consult *Theory and Practice of Translation* by Ілко V. Korunets', P. 370–375).

### ! Profession Specific Grammar Skills: conveying the passive voice constructions

**Task 9.** A) *To find out to what extent the passive voice constructions prevail in texts on FLC teaching you are invited to conduct a statistical analysis of the scientific research article below (Text 4) in order to determine the frequency of occurrence of Passive voice. Complete the Survey Table 2 with the statistical findings of Active and Passive Voice in the article.*

Survey Table

#### Use of Active & Passive Voice in Scientific Research Article

Total NO of Passive & Active Use		percentage
Active Voice		
Passive Voice		

#### Text 4

#### Motivating Language Teaching

by M. Lamb and M. Wedells

... Given that it is widely recognised as a central component of effective language teaching (e.g. Bell, 2005; Brown, 2009), it is perhaps surprising that researchers have only recently started investigating what makes teaching motivating. For many years L2 motivation research, influenced by the social psychological theories of Gardner and Lambert (1972) among others, tended to focus on learner motivation (e.g. whether they were instrumentally or integratively oriented to the L2), rather than on how they were affected by classroom experiences. As theorists and researchers became more aware of the situated and dynamic nature of learner motivation, however, more attention was given to how it was, or

could be, shaped by pedagogy. [...] The line of research most closely related to our study, however, is that initiated by Dörnyei and Csizér's (1998) report on Hungarian English-language teachers' views about what motivated their learners. ...

B) *To develop your profession specific grammar skills 1) match the Passive Structures from the text with their Ukrainian translations; 2) identify the way of their rendering into Ukrainian.*

1. Не зважаючи на те, що з часом теоретики та дослідники все більше дізнавалися про ситуативну та функціональну природу учнівської мотивації, свою увагу вони більшою мірою зосереджували на тому, як мотивація була чи могла б бути сформована педагогічними засобами.
2. Оскільки мотивація широко визнається головним компонентом ефективного навчання мов, досить дивним залишається той факт, що дослідники почали замислюватися над тим, що робить навчання вмотивованим, тільки нещодавно.
3. Упродовж багатьох років на дослідження мотивації в процесі навчання іноземних мов впливали соціально-психологічні теорії Р. Гарднера й У. Ламберта, які головню зосереджувалися на мотивації учнів, яка, наприклад, полягала в інструментальній чи інтегративній орієнтації учнів на вивчення іноземної мови, у той час, як вплив на їх мотивацію того, що відбувалося на практичних заняттях, залишався поза увагою дослідників.
4. З того часу з метою з'ясування ефективності запропонованих Золтаном Дьорней стратегій була проведена низка емпіричних досліджень.
5. Напрямом дослідження безпосередньо пов'язаний з нашим дослідженням, яке, однак, ініційовано результатами досліджень думки угорських учителів англійської мови щодо мотивації їхніх учнів, проведених З. Дьорней та К. Чізером.
6. На тих заняттях, де використовувалися мотиваційні стратегії (урахування особистих інтересів учнів у процесі підготовки заняття чи групова робота), учні виявляли більш позитивне ставлення до вивчення іноземної мови та демонстрували більш умотивовану поведінку при виконанні певних завдань.
7. Розроблені належним чином вправи і завдання та розвиток учнівської автономії забезпечать і підвищать мотивацію до оволодіння іноземною мовою.

C) *To improve your profession specific grammar skills identify the passive structure in the following sentences, establish its form, translate the sentences into Ukrainian, establish and justify the way of rendering of Passive Structures.*

1. ...it has been often pointed out ...that before undertaking research on communicative competence it is essential to examine and clearly determine the construct of communicative competence...
2. As to the authors of the CEF, the use of strategies can be compared with the application of metacognitive principles (planning, achieving, controlling and correcting) on different forms of language activity: reception, interaction, production and meditating.
3. It has been decided that the components of communicative competence (grammatical, textual, functional and sociolinguistic) described in the models will be measured either as isolated or integrated competences, depending on the activity – e.g. activity of listening, reading,

speaking and writing – the language tasks involve. 4. The practices of language teacher education refer to the ways in which the knowledge base is conceptualized and operationalized in teacher preparation and professional development. 5. According to many general and applied linguists, Chomsky's distinction between competence and performance is based on the fundamental linguistic distinction between langue and parole which was made by de Saussure. 6. In Bachman and Palmer's model, organisational knowledge is composed of abilities engaged in a control over formal language structures, i.e. of grammatical and textual knowledge. 7. From the moment of its introduction into the linguistic discourse, the notion of communicative competence has been constantly changed and adapted to the context of its use. 8. In many places, neither the development nor the assessment is being done with much success.

*D) Find in Text 1 (call for papers) passive structures, suggest their translation-oriented analysis (establish their form, function, way of rendering into Ukrainian, justify your variant of the translation).*

**Позааудиторна робота** розпочинається з опрацювання “Мовного Паспорта/Language Passport” і “Біографії опанування професійно орієнтованого ПДП/PSBT Learning Biography”. Студентів визначають рівень сформованості власної професійно орієнтованої компетентності в ПДП шляхом заповнення відповідних граф таблиці самооцінки рівня володіння професійно орієнтованим ПДП на основі опису зазначеної компетентності, який міститься в загальній характеристиці професійно орієнтованої компетентності майбутніх викладачів АМ у ПДП. Студенти працюють з контрольними аркушами самооцінки та цілями опанування професійно орієнтованого ПДП. Завдання мають рефлексивно-орієнтаційний характер і полягають в оцінці вмінь, знань та КЗ професійно орієнтованого ПДП шляхом заповнення відповідних граф таблиць та планування власної роботи з опанування професійно орієнтованого ПДП шляхом визначення конкретних цілей. Студенти працюють у групі чи команді і створюють кінцевий варіант пам'ятки, стенду тощо з переліком форм роботи з МПП у процесі вивчення професійно орієнтованого ПДП і готують його презентацію. До подальших дій студентів у ході позааудиторної роботи входять вправління, яке спрямоване на вдосконалення навичок та подальший розвиток умінь і КЗ професійно орієнтованого ПДП. Студенти перекладають ЛО, визначають спосіб перекладу, знаходять еквіваленти мовою перекладу та складають глосарії до ТО обома мовами, перекладають пасивні структури на рівні речення, визначають спосіб перекладу, виконують письмово

за визначеною схемою перекладацький аналіз ТО, який полягає у визначенні комунікативних і прагматичних характеристик ТО, труднощів перекладу на лексичному та граматичному рівні, що представлені загальнонауковими та методичними ЛО та пасивними структурами. На основі аналізу помилок, зроблених у процесі перекладу Текстів 1 і 2, студенти виконують перекладацький аналіз ТО, складають до текстів двомовні глосарії, редагують власні переклади та оформлюють їх відповідно до зазначених вимог (перекладацький аналіз ТО; двомовний глосарій до ТО; ТП).

Для забезпечення ефективності навчання професійно орієнтованого ПДП, рекомендуємо після закінчення підбивати підсумки за допомогою ретроспективного аналізу навчальних цілей, критичного аналізу способів їх реалізації та досягнень.

### **! Evaluation and Development Planning: LP sections: Language Passport; PSBT Learning Biography; Dossier**

**Task 10 A) Read the General Overview of Profession Specific Competence in Bilateral Translation (Language Passport) and assess your own level of PSBT proficiency. Complete the Beginning of the term row of the Grid of Self-assessment of level of proficiency in PSBT (Language Passport). Follow the User's Guide. B) Reflect on the skills, knowledge and communicative abilities and attitudes required to accomplish which feed into profession specific competence in PSBT with the help of Self-assessment Checklists for PSBT Skills, Knowledge and Communicative Abilities and Attitudes and set concrete goals (PSBT Learning Biography). Follow the User's Guide; C) State explicitly the objectives that have emerged from reflection and include learning paths to be followed and learning activities to be done to achieve the goals set with the help of PSBT Learning Goals section (PSBT Learning Biography). Follow the User's Guide. D) Enter the details of your personal history of PSBT learning in PSBT Learning Experiences section (PSBT Learning Biography). Follow the User's Guide; E) Include your Text 1 and Text 2 translations, ST analyses, glossaries into the File of Materials (Dossier). Follow the User's Guide.**


### **Before we finish...**

1. To sum up let us turn to the objectives of the workshop and determine to what extent we have succeeded in achieving them. 2. Homework Assignment (see Homework Assignment Checklist 1).

До складу комплексу вправ входить Контрольний аркуш виконання Д/З/Homework Assignment Checklist (див. Табл. 2). Це своєрідний план позааудиторної роботи, у якому зазначаються завдання, запланована та реальна дати їх виконання, способи виконання, труднощі та питання, що виникли під час виконання домашнього завдання. До переліку обов'язкових завдань, який складається викладачем, студент може додати індивідуальні завдання відповідно до власних потреб.



Homework Assignment Checklist 1

№	 Homework assignment	! Planned (date)	✓ Completed (date)	? knowledge, skills, abilities and attitudes, resources needed/ used; difficulties, excuses
1	Task 5 C)			
2	Task 5 E)			
3	Make the final draft of the poster with the best suggestions of ways in which you can use LP to support your PSBT learning. Prepare to present it in class.			
4	Task 10 A), B), C)			
5	Task 7 A)			
6	Task 8 A), B)			
7	Task 9 D)			
8	Prepare Text 1 (call for papers) for handing in. Include: the final version of TT, translation-oriented analysis of ST (communicative and pragmatic characteristics, passive constructions), a glossary of FLC teaching terms.			
9	Task 7 B)			
10	Task 8 C), D)			
11	Prepare Text 2 (academic article) for handing in. Include: the final version of TT, translation-oriented analysis of ST (communicative and pragmatic characteristics, passive constructions) a glossary of terms under the notion FLC teaching.			
11	Task 9 C)			
12	Task 10 D), E)			

***“To achieve great things, two things are needed:  
a plan and not quite enough time”***

*Leonard Bernstein,*

*an American composer, conductor, author, music lecturer, and pianist*

Після закінчення комплексу вправ студенти здають на перевірку викладачеві матеріали виконаних перекладів (ТО, перекладацький аналіз ТО, двомовний глосарій до ТО, ТП) і МПП.

Отже, зміст запропонованого комплексу вправ для формування професійно орієнтованої компетентності майбутніх викладачів АМ у ПДП з теми “Global Education Development” узгоджений з темами та навчальними матеріалами, передбаченими робочою програмою навчальної дисципліни “Практика усного та писемного мовлення першої іноземної мови (англійської)” в магістратурі; розрахований на 8 академічних годин. Вправи, які входять до комплексу, спрямовані на актуалізацію та систематизацію знань, формування та вдосконалення навичок, розвиток і вдосконалення умінь і КЗ професійно орієнтованого ПДП, що цілком відповідає визначеним навчальним цілям.

## ЛІТЕРАТУРА

1. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова Книга, 2003 – 448 с.
2. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови) : теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання : Навчальний посібник / С. Є. Максимов. – К. : Ленвіт, 2006. – 157 с.
3. Практика усного та писемного мовлення англійською мовою (магістратура, 1 семестр) : робоча програма навчальної дисципліни / Впорядник – О. Г. Васильєва. – Чернігів : Чернігівський національний педагогічний університет ім. Т. Г. Шевченка, 2010. – 14 с.
4. Практика усного та писемного мовлення англійською мовою (магістратура, 2 семестр) : робоча програма навчальної дисципліни / Впорядник – О. Г. Васильєва. – Чернігів : Чернігівський національний педагогічний університет ім. Т. Г. Шевченка, 2010. – 14 с.
5. Практика англійської мови : робоча програма навчальної дисципліни / Розробник – О. Я. Кресан. – Черкаси : Вид. відділ Черкаського національного університету ім. Богдана Хмельницького, 2009. – 18 с.
6. Робоча програма навчальної дисципліни “Германські мови / Англійська мова” для студентів-магістрантів (спец. 6.020303 “Мова та література / Переклад”) / Уклад. – Є. В. Бондаренко [Електронний ресурс]. –

- Режим доступу: <http://foreign-languages.karazin.ua/resources/a9359083d309b84872a3239831d85208>.
7. Робоча програма навчальної дисципліни “Практика англійської мови” для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня “Магістр” (8.030502 “Мова та література”) / Уклад. – О. Я. Кресян. – Черкаси : Черкаський нац. університет ім. Б. Хмельницького, 2010. – 21 с.
  8. Робоча програма навчальної дисципліни “Культура усного та писемного мовлення першої іноземної мови” (8.010103 «Філологія. Мова та література (англійська та друга іноземна мова)») / Розробник – В. В. Цибка. – К. : КНЛУ, 2012. – 18 с.
  9. Робоча програма навчальної дисципліни “Практика усного та писемного мовлення англійською мовою” для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня “Магістр” (8.010103 «Мова та література (англійська)») / Розробник – О. Г. Васильєва. – Чернігів : Чернігівський національний педагогічний університет ім. Т. Г. Шевченка, 2010. – 16 с.
  10. Фабрична Я. Г. Методика навчання майбутніх філологів письмового двостороннього перекладу з використанням мовного портфеля (англійська й українська мови) : дис. ... канд. пед. наук : спец. 13.00.02 / Фабрична Яна Геннадіївна. – К., 2015. – 468 с.
  11. Фабрична Я. Г. Мовний портфель з перекладу для майбутніх викладачів англійської мови / Я. Г. Фабрична // Іноземні мови. – 2016. – № 4. – С. 59–65; 2017. – № 1. – С. 39–50.
  12. Nord Ch. Text analysis in translation : theory, ethodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis / Ch. Nord. – Rodopi, 2005 – 274 p.
  7. Robocha prohrama navchal'noi dystsypliny “Praktyka anhlijs'koi movy” dlia studentiv osvith'o-kvalifikatsijnoho rivnia “Mahistr” (8.030502 “Mova ta literatura”) / Uklad. – O. Ya. Kresian. – Cherkasy : Cherkas'kyj nats. universytet im. B. Khmel'nyts'koho, 2010. – 21 s.
  8. Robocha prohrama navchal'noi dystsypliny “Kul'tura usnoho ta pysemnoho movlennia pershoi inozemnoi movy” (8.010103 «Filolohiia. Mova ta literatura (anhlijs'ka ta druha inozemna mova)») / Rozrobnyk – V. V. Tsybka. – K. : KNLU, 2012. – 18 s.
  9. Robocha prohrama navchal'noi dystsypliny “Praktyka usnoho ta pysemnoho movlennia anhlijs'koiu movoiu” dlia studentiv osvith'o-kvalifikatsijnoho rivnia “Mahistr” (8.010103 «Mova ta literatura (anhlijs'ka)») / Rozrobnyk – O. H. Vasyli'eva. – Chernihiv : Chernihivs'kyj natsional'nyj pedahohichnyj universytet im. T. H. Shevchenka, 2010. – 16 s.
  10. Fabrychna Ya. H. Metodyka navchannia majbutnikh filolohiv pys'movoho dvostoronn'oho perekladu z vykorystanniam movnoho portfelia (anhlijs'ka j ukrains'ka movy) : dys. ... kand. ped. nauk : spets. 13.00.02 / Fabrychna Yana Hennadiivna. – K., 2015. – 468 s.
  11. Fabrychna Ya. H. Movnyj portfel' z perekladu dlia majbutnikh vykladachiv anhlijs'koi movy / Ya. H. Fabrychna // Inozemni movy. – 2016. – № 4. – S. 59–65; 2017. – № 1. – S. 39–50.

#### ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

- ### REFERENCES
1. Korunets' I. V. Teoriia i praktyka perekladu (aspektnyj pereklad) : pidruchnyk / I. V. Korunets'. – Vinnytsia : Nova Knyha, 2003. – 448 s.
  2. Maksimov S. Ye. Praktychnyj kurs perekladu (anhlijs'ka ta ukrains'ka movy) : teoriia ta praktyka perekladats'koho analizu tekstu dlia studentiv fakul'tetu perekladachiv ta fakul'tetu zaochnoho ta vechirn'oho navchannia : Navchal'nyj posibnyk / S. Ye. Maksimov. – K. : Lenvit, 2006. – 157 s.
  3. Praktyka usnoho ta pysemnoho movlennia anhlijs'koiu movoiu (mahistratura, 1 semestr) : robocha prohrama navchal'noi dystsypliny / Vporiadnyk – O. H. Vasyli'eva. – Chernihiv : Chernihivs'kyj natsional'nyj pedahohichnyj universytet im. T. H. Shevchenka, 2010. – 14 s.
  4. Praktyka usnoho ta pysemnoho movlennia anhlijs'koiu movoiu (mahistratura, 2 semestr) : robocha prohrama navchal'noi dystsypliny / Vporiadnyk – O. H. Vasyli'eva. – Chernihiv : Chernihivs'kyj natsional'nyj pedahohichnyj universytet im. T. H. Shevchenka, 2010. – 14 s.
  5. Praktyka anhlijs'koi movy : robocha prohrama navchal'noi dystsypliny / Rozrobnyk – O. Ya. Kresan. – Cherkasy : Vyd. viddil Cherkas'koho natsional'noho universytetu im. Bohdana Khmel'nyts'koho, 2009. – 18 s.
  6. Robocha prohrama navchal'noi dystsypliny “Hermans'ki movy / Anhlijs'ka mova” dlia studentiv-mahistrantiv (spets. 6.020303 “Mova ta literatura / Pereklad”) / Uklad. – Ye. V. Bondarenko [Elektronnyj resurs]. – Rezhym dostupu: <http://foreign-languages.karazin.ua/resources/a9359083d309b84872a3239831d85208>.
  1. Амеліна С. Проблеми вивчення галузевої термінології у підготовці майбутніх перекладачів / С. Амеліна // Актуальні проблеми германо-романської філології та освітній соціокультурний процес : матеріали Міжнародної науково-практичної конференції (Тернопіль, 4–5 жовтня 2013 р.) / За ред. Б. І. Гінки, І. П. Задорожної, І. Я. Яцюка – Тернопіль : Тернопільський національний педагогічний університет ім. Володимира Гнатюка, 2013. – С. 13–14.
  2. Дуброва С. В. Сучасний стан професійної підготовки майбутніх учителів іноземних мов у вищих навчальних закладах України / С. В. Дуброва [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://scaspee.com/6/post/2013/07/the-current-state-of-the-professional-formation-of-the-future-foreign-languages-teachers-in-the-higher-education-institutions-of-ukraine-s-v-dubrova.html>.
  3. Інформаційний лист-запрошення до участі у Міжнародній науково-практичній конференції “Україна і світ : діалог мов та культур”, 19–21 березня 2014 р. – К. : КНЛУ, 2014. – 2 с.
  4. Фабрична Я. Г. Структура і зміст професійно орієнтованої компетентності у писемному двосторонньому перекладі майбутніх викладачів іноземних мов і культур / Я. Г. Фабрична // Вісник КНЛУ. Серія Педагогіка та психологія. – 2012. – Вип. 21. – С. 137–145.
  5. Ahmad J. Stylistic features of scientific English : a study of scientific research articles / J. Ahmad // English Language and Literature Studies. – 2012. – Vol. 2. – No. 1. – P. 47–55.
  6. Bagarić V. Defining communicative competence / V. Bagarić, J. Mihaljević Djigunović // Metodika. – 2007. – Vol. 8. – No. 1. – P. 94–103.
  7. Banta T. Introduction : why portfolios? / T. Banta // The

- Internet TESL Journal. – 2005. – Vol. XI. – No. 8 [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://iteslj.org/Techniques/Ali-Portfolios.html>.
8. Call for papers for Eighth International Conference on Language Teacher Education Conference : Preparing language teacher educators to meet national and global needs, May 30–June 1, 2013 [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://nclrc.org/LTE2013/CallforPapers.pdf>.
  9. Emery P. G. Text classification and text analysis in advanced translation teaching / P. G. Emery [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.erudit.org/revue/META/1991/v36/n4/002707ar.pdf>.
  10. Hay E. Career paths in teacher training and trainer training / E. Hay // Teacher Development and Education in Context : a selection of papers presented at IATEFL 2010 by the British Council, 2010. – P. 29–34.
  11. Mendoza I. Proposals for the analysis of the source text in the comprehension phase of the translation process : contextualisation, and analysis of extra-linguistic and intra-linguistic aspects / I. Mendoza, N. Ponce [Електронний ресурс]. – Режим доступу: [http://www.redit.uma.es/doc/misc\\_Mendoza\\_redit2.pdf](http://www.redit.uma.es/doc/misc_Mendoza_redit2.pdf).
  12. Polyzou A. Genre-based data selection and classification for critical discourse analysis / A. Polyzou // Papers from the Lancaster University Postgraduate Conference in Linguistics & Language Teaching. – 2008. – Vol. 2. – P. 1–20.
  13. Teachers' professional development : Europe in international comparison: an analysis of teachers' professional development based on the OECD's teaching and learning international survey (TALIS). – Luxembourg : Office for Official Publications of the European Union, 2010. – 200 p.
- SOURCES OF ILLUSTRATIVE EXAMPLES**
1. Amelina S. Problemy vyvchenia haluzevoi terminolohii u pidhotovtsi majbutnikh perekladachiv / S. Amelina // Aktual'ni problemy hermano-romans'koi filolohii ta osvितnij sotsiokul'turnyj protses : materialy Mizhnarodnoi naukovopraktychnoi konferentsii (Ternopil', 4–5 zhovtnia 2013 r.) / Za red. B. I. Hinky, I. P. Zadorozhnoi, I. Ya. Yatsiuka – Ternopil' : Ternopil's'kij natsional'nyj pedahohichnyj universytet im. Volodymyra Hnatiuka, 2013. – S. 13–14.
  2. Dubrova S. V. Suchasnyj stan profesijnoi pidhotovky majbutnikh uchyteliv inozemnykh mov u vyschykh navchal'nykh zakladakh Ukrainy / S. V. Dubrova [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://scaspee.com/6/post/2013/07/the-current-state-of-the-professional-formation-of-the-future-foreign-languages-teachers-in-the-higher-education-institutions-of-ukraine-s-v-dubrova.html>.
  3. Informatsijnyj lyst-zaproshehnia do uchasti u Mizhnarodnij naukovopraktychnij konferentsii "Ukraina i svit : dialoh mov ta kul'tur", 19–21 bereznia 2014 r. – K. : KNLU, 2014. – 2 c.
  4. Fabrychna Ya. H. Struktura i zmist profesijno oriientovanoi kompetentnosti u pysemnomu dvostoronn'omu perekladi majbutnikh vykladachiv inozemnykh mov i kul'tur / Ya. H. Fabrychna // Visnyk KNLU. Seriiia Pedahohika ta psykholohiia. – 2012. – Vyp. 21. – S. 137–145.
  5. Ahmad J. Stylistic features of scientific English : a study of scientific research articles / J. Ahmad // English Language and Literature Studies. – 2012. – Vol. 2. – No. 1. – P. 47–55.
  6. Bagarić V. Defining communicative competence / V. Bagarić, J. Mihaljević Djigunović // Metodika. – 2007. – Vol. 8. – No. 1. – P. 94–103.
  7. Banta T. Introduction : why portfolios? / T. Banta // The Internet TESL Journal. – 2005. – Vol. XI. – No. 8 [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://iteslj.org/Techniques/Ali-Portfolios.html>.
  8. Call for papers for Eighth International Conference on Language Teacher Education Conference : Preparing language teacher educators to meet national and global needs, May 30–June 1, 2013 [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://nclrc.org/LTE2013/CallforPapers.pdf>.
  9. Emery P. G. Text classification and text analysis in advanced translation teaching / P. G. Emery [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.erudit.org/revue/META/1991/v36/n4/002707ar.pdf>.
  10. Hay E. Career paths in teacher training and trainer training / E. Hay // Teacher Development and Education in Context : a selection of papers presented at IATEFL 2010 by the British Council, 2010. – P. 29–34.
  11. Mendoza I. Proposals for the analysis of the source text in the comprehension phase of the translation process : contextualisation, and analysis of extra-linguistic and intra-linguistic aspects / I. Mendoza, N. Ponce [Електронний ресурс]. – Режим доступу: [http://www.redit.uma.es/doc/misc\\_Mendoza\\_redit2.pdf](http://www.redit.uma.es/doc/misc_Mendoza_redit2.pdf).
  12. Polyzou A. Genre-based data selection and classification for critical discourse analysis / A. Polyzou // Papers from the Lancaster University Postgraduate Conference in Linguistics & Language Teaching. – 2008. – Vol. 2. – P. 1–20.
  13. Teachers' professional development : Europe in international comparison: an analysis of teachers' professional development based on the OECD's teaching and learning international survey (TALIS). – Luxembourg : Office for Official Publications of the European Union, 2010. – 200 p.

*Отримано 10.04.2018 р.*